

Problems of Translation

مشاكل الترجمة

# انواع مشاكل الترجمة

● يمكن تصنيف المشاكل الرئيسية التي قد يواجهها المترجم الى اربع اقسام:

Lexical problems

١. مشاكل الالفاظ او المفردات

Grammatical & Structural problems

٢. مشاكل النحو والتركييب اللغوي

Cultural Problems

٣. مشاكل الثقافة

Textual Problems

٤. مشاكل النص

# ١. مشاكل الالفاظ او المفردات

- ويمكن تقسيمها الى عدة انواع منها:

**Homonymy**

١. المشترك اللفظي

**Polysemy**

٢. التعدد اللفظي

**Idioms**

٣. التعبيرات الاصطلاحية

# مثال على المشترك اللفظي

● كلمة "Bank" قد تعني :

١. مؤسسة مالية حيث يتم ادخار النقود

٢. حافة النهر

● لاحظ الجملتين الآتيتين:

I went to the **bank** to borrow some money

I went to the **bank** to enjoy fishing

● لايشكل المشترك اللفظي **bank** صعوبة في الفهم والتمييز من حيث المعنى لان السياق اللغوي وضح المعنى

● لاحظ كلمة **bank** في الجملة الآتية:

The word “**bank**” is an example of homonymy

● يمكن ان تترجم بطريقتين :

١. ان الكلمة الأنكليزية **bank** مثال جيد على المشترك اللفظي

٢. ان الكلمة العربية (عين) مثال جيد على المشترك اللفظي

# مثال على التعدد اللفظي

- كلمة **Spring** قد تحمل عدة معاني منها:
- كأسم مثل "ربيع"، "زنبرك"، "مرونة"، "مصدر"، "ينبوع"
- كفعل مثل "يقفز"، "ينشأ"، الخ
- كلمة **tender** ايضاً تحمل عدة معاني منها:
- كأسم مثل "مؤلم" في سياق طبي أو
- "عطاء" أو "عملة" في سياق تجاري أو
- "سفينة تموين" أو "عربة الوقود والماء" في القطارات أو
- "غض" أو "ناعم" أو "رقيق" أو "صغير السن" في سياق ادبي
- وكفعل مثل "يقدم" أو "يعرض" أو "يطرح للبيع"

# لاحظ كلمة Right في النص الآتي:

The teacher asked the student to draw a **right** (Adj.) angle زاوية قائمة

but insisted that the student draw it with his **right** (N.) hand يده اليمنى while the student

was left handed. Of course he didn't draw it **right** (Adj.) لم يرسمها مضبوطة

and the teacher gave him low marks.

**Right** away (Adv.) على الفور the student went to the headmaster and complained that it was his **right** (N.) حقه to draw with whichever hand he

liked. The headmaster who was an **upright** (Adj.) عادل man agreed

that he was **right** (Adj.) على حق and that the teacher did not treat him

**right** (Adv.) ان يصح يعامله بالعدل أو كما ينبغي and ordered the teacher to **right** (V.)

the student's marks.

# لاحظ كلمة **involve** وكيف بحث المترجم عن معنى لها يناسب سياق كل جملة:

1. His friendship with the accused **involved** him in the scandal.  
١. ورطته صداقته بالمتهم في الفضيحة.
2. The clouds **involved** the hills.  
٢. اكتنف الغمام التلال.
3. The matter **involves** my honour.  
٣. تتعلق المسألة بشرفي.
4. The job offered **involves** my living in Alexandria.  
٤. تتطلب الوظيفة المعروضة عليّ ان أعيش في الإسكندرية.
5. The teacher **involved** the whole class in the research.  
٥. اشرك المعلم كل طلبة الفصل في البحث



كذلك عند الترجمة من اللغة العربية: لاحظ كيف تمت ترجمة  
الفعل "ضرب" في الجمل المختلفة الآتية:

١. ضرب اللاعب الكرة

1.The player **hit** the ball

٢. ضرب الرجل الولد

2.The man **beat** the boy

٣. ضرب مثلا

3.He **set** an example

٤. ضرب النوم على أذنيه

4.Sleep **overtook** him

٥. ضرب له موعدا

5.He **made** him an appointment

# Idioms التعبيرات الأَصْطِلَاحِيَّة

■ هذه التعبيرات مهمة جدا وتنتشر في اللغة الأنكليزية كما في اللغة العربية ويمكن تقسيمها الى نوعين:

Direct Idioms

١. التعبيرات الأَصْطِلَاحِيَّة المباشرة

Indirect Idioms

٢. التعبيرات الأَصْطِلَاحِيَّة الغير مباشرة

# مثال على التعبيرات الأصيلية المباشرة

1.Lend me your ears

أعيروني انتباهكم أو أصغوا إلي جيدا

2.Make my blood boil

يجعل الدم يغلي في عروقي أو إنك تغيظني

3.On the tip of my tongue

على رأس لساني أو على وشك

4.He serves two masters

يلعب على الحبلين أو إنه منافق

5.Turn a new page

لنفتح صفحة جديدة أو لنبدأ من جديد

Of no avail

١. بلا طائل او دون جدوى

in the cart (basket)

٢. في موقف حرج

Clear as crystal

٣. واضح جدا (واضح كالشمس)

At one's fingertips

٤. في متناول اليد

To be the apple of someone's eye

٥. يكون قرة عينه

# مثال على التعبيرات الأصلاحية الغير مباشرة

1.Let's talk shop

لنتحدث عن العمل

2.He can walk on water

يستطيع ان يصنع المعجزات

3.You are flogging a dead horse

لا حياة لمن تنادي

4.He died in his boots

توفي وهو يعمل

5.I wish you break a leg

اتمنى لك حظا سعيدا

Heart and soul

١.قلبا وقالبا

On the horns of a dilemma

٢.في حيص بيص (حائر)

In cold blood

٣.مع سبق الأصرار والترصد

To the point

٤.منتهى القصد

Do the best

٥.قصارى جهده

# مشاكل النحو والتركيب اللغوي

من المشاكل النحوية استخدام الضمير "it" الذي لا يوجد له مرادف او مقابل في اللغة العربية عند استخدامه في الحالات الآتية:

■ ١. للسؤال عن شخص مجهول Who is it at the door ?

It's the milkman أنه بائع الحليب

■ ٢. كفاعل للحديث عن الوقت او احوال الطقس او القياسات

It's five O'clock الساعة الخامسة

It's hot today الجو حار اليوم

It's about 600 kilometers from Baghdad to Basra

تبلغ المسافة حوالي ٦٠٠ كيلومترا من بغداد الى البصرة

■ ٣. كفاعل لبعض الافعال مثل: happen , seem , appear , etc.

**It** happened so quickly that no one could interfere

حدث الأمر بسرعة فائقة لدرجة أنه لم يستطع أحد أن يتدخل  
٤. كفاعل حيث يتأخر الفاعل الحقيقي

**It** is very curious that some people still worship idols

من الغريب جدا ان بعض الناس مازالوا يعبدون الأصنام  
حيث ان اصل الجملة هو:

**That some people still worship idols** is very curious

**It** was Ali who broke the window

انه علي الذي كسر النافذة

كان علي (وليس شخصا آخر ) هو الذي كسر النافذة

٦. قد تحل "it" محل جملة كاملة:

The rise in the price of bread made people very angry. **It** made the government angry too

اغضب ارتفاع سعر الخبز الناس مما ادى الى غضب الحكومة ايضا

اغضب ارتفاع سعر الخبز الناس ،وقد سبب هذا غضب الحكومة  
ايضا

# الصفات والأحوال المركبة

- ان ترجمة الصفات والأحوال المركبة قد تمثل عقبة امام المترجم اذا لم يستطع ايجاد المرادف العربي الملائم للمعنى المقصود
- فمثلا:

He was brave and **open –handed**

- كان شجاعا ومبسوط اليد (كريما ،سخيا)

He advanced towards his adversary alone and **open –handed**

- تقدم منفردا نحو خصمه باسطة يديه (ليظهر انه لا يحمل أسلحة)

He was as **close-mouthed** as a rock

- كان كتوما كالصخر



# الصفات والأحوال المسبوقة بأحوال أخرى

- قد يسبق الصفة أو الحال أحوال أخرى adverbs of degree بغرض المبالغة مثل , rather, very, relatively وهي من خصائص الأسلوب الانكليزي:

The job was **rather** easy

- كان العمل سهلا الى حد ما أو كان العمل —نوعا ما— سهلا

Go **very** quickly

- اذهب بسرعة فائقة أو اذهب بغاية السرعة